ALFABETO Y PRONUNCIACION

El alfabeto machiguenga consta de veintidós letras: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y.** Estas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología machiguenga.

Las vocales **a, e, i,** y **o** se pronuncian más o menos como en castellano, con algunas pequeñas variaciones. P.ej.: **parari** "nutria"; **etari** "carachama"; **kashiri** "luna"; **notomi** "mi hijo".

u representa un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido **ɨ** (que suena entre **i** y **e**) y el sonido **i**. P.ej.: **mapu** "piedra" **[mápɨi]**.

g representa un sonido que varía entre la **g** en *grande* y en *agua.* Además, delante de **i** y **e** es palatalizada. P.ej.: **nogishi [nog^{y}íshi]** "mi cabello"; **nogonaki** "mi codo".

j es más suave que la **j** castellana. P.ej.: **jeeje** "sí".

k es palatalizada, delante de **i** y **e**. P.ej.: **kishirintsi [k^{y}ishírintsi]** "peine"; **koviti** "olla".

ky y ty representan la **k** palatalizada y la **t** palatalizada, respectivamente. Aunque el sonido **k** es siempre palatalizado antes de **i** y **e**, se necesita el símbolo **ky** para distinguir entre la **k** palatalizada y la que no lo es delante de **a** y **o**. P.ej.: **tekya** "todavía"; **tyani** "¿quién?".

sh representa una fricativa palatal como **sh** en *Ancash.* P.ej.: **osheto** "maquisapa".

ts se pronuncia como una **t** breve seguida por **s**. P.ej.: **ivatsa** "carne".

v se pronuncia como la **v** castellana en movido, pero como **hu** en *Huánuco* antes de **a**. P.ej.: **ivatsa** "carne"; **koviti** "olla".

y representa un sonido que varía entre la **y** del castellano y una **g** fricativa, palatalizada. P.ej.: **yaniri** "cotomono".

Snell, Betty A., compiler. 1998. Pequeño diccionario machiguenga-castellano. Documento de Trabajo, 32. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 412 p.